

Traduction francophone

Une mise à jour en profondeur de la francisation de Tiki est rendu nécessaire pour espérer attirer une clientèle francophone. Voici les 4 grands principes proposés qui devraient guider le travail d'équipe :

Une fonctionnalité par semaine

Créer un calendrier de travail pour traduire une seule page de fonctionnalité par semaine. Ce qui équivaldrait à 50 pages par année. Donc 25 pages francophones pour la version Tiki 7. La version 7 étant prévue pour avril 2011. Nous espérons que le fait de mettre un objectif et un cadre clair va stimuler l'engagement et ainsi créer une synergie stimulante pour l'équipe de traduction.

Vulgariser

Tiki est développée par une grande famille de programmeurs dynamiques. La documentation est aussi conçue par ceux-ci, donc elle fait souvent référence à des notions acquises par les programmeurs, mais peu accessible pour l'usager moyen. Il est donc important que ce projet de traduction soit surtout orienté vers la vulgarisation de l'information pour les nouveaux utilisateurs francophones de Tiki, plus que pour les utilisateurs avancés. Plusieurs utilisateurs francophones n'adoptent pas TIKI parce que l'information francophone actuelle est très incomplète. Et l'information anglophone trop compliquée. Une attention particulière doit être faite pour faciliter la compréhension de tous les utilisateurs pour qu'ils aient le goût d'adopter Tiki.

Six tâches

Il est proposé de séparer ce travail en 6 tâches distinctes. Voici ces 6 tâches dans l'ordre logique d'exécution :

Taches	Descriptions
Traduction littérale	<p>Il s'agit de traduire littéralement la documentation de l'anglais au français, sans chercher à l'améliorer ou la mettre à jour.</p> <p>Cette tâche nécessite un bon bilinguisme, peu importe si le traducteur fait des fautes, parce qu'il y aura d'autres personnes pour corriger le texte par la suite.</p>
Actualisation	<p>Cette tâche consiste à mettre à jour tout le contenu du texte traduit précédemment de l'anglais au français, pour qu'il soit à jour dans la version actuelle. La documentation actuelle est beaucoup trop centrée "technicité" et pas du tout "facilité d'utilisation". Il faut que l'utilisateur puisse comprendre le "pourquoi" et le "comment" des choses.</p> <p>Cette tâche nécessite des qualités de vulgarisateur et de connaître assez bien la fonctionnalité à mettre à jour, ou de consacrer beaucoup de temps pour la tester afin de la connaître parfaitement.</p>

Traduction interactive	<p>Cette tâche se transporte sur le serveur de traduction dédié à cet effet à i18n.tiki.org. La personne voulant faire un tel travail doit avoir un compte sur ce serveur. Cette tâche peut être fait en parallèle avec la tâche d'<i>actualisation</i> puisque ce sont les mêmes termes qui devraient être utilisés. Il s'agit de traduire chacune des pages de l'<i>application</i> grâce à l'outil de traduction interactive. Voyez l'info à ce sujet à Interactive Translation.</p> <p>Cette tâche nécessite de connaître assez bien la fonctionnalité à mettre à jour, ou de consacrer beaucoup de temps pour la tester afin de la connaître parfaitement.</p>
Mise en forme	<p>Cette tâche consiste à mettre en forme (gras, italique, titres...) l'ensemble de la page selon un modèle qui restera à définir et de manière à ce que toutes les pages de la documentation aient le même format de présentation.</p> <p>Cette tâche nécessite de bien connaître la syntaxe wiki et quelques plug-ins. Ce qui n'est pas très difficile à apprendre. Une bonne connaissance du français est un atout pour pouvoir corriger les fautes grammaticales et d'orthographe.</p>
Optimisation et ergonomie	<p>Cette tâche consiste à optimiser la page de façon à la rendre plus facile à lire et plus agréable à parcourir de façon à aider le lecteur à retrouver facilement l'information qu'il cherche. Par exemple, il peut s'agir de rajouter des images et/ou vidéos facilitant la compréhension. S'assurer que la page est bien ancrée dans la structure de documentation. S'assurer que les alias sont adéquats. S'assurer des meilleurs références externes et backlinks. S'assurer que la page est bien en lien avec son pendant anglophone.</p> <p>Cette tâche nécessite des qualités de dépassement et de recherches constantes pour que l'utilisateur comprenne bien le texte.</p>
Contrôle qualité	<p>Cette tâche consiste à contrôler la qualité du travail effectué dans les 5 autres tâches en fonction des objectifs visés au départ. Il peut s'agir de corriger les fautes d'orthographe ; de corriger la mise en forme ; de s'assurer que rien n'a été oublié dans la traduction interactive, dans la mise en forme et dans l'optimisation ; de faire des recommandations pour améliorer ou faciliter le travail de traduction futur... Il pourrait être intéressant que cette personne attribue une note d'évaluation du travail effectué par l'équipe de traduction.</p> <p>Cette tâche nécessite une personne qui aime le souci du détail et du travail soigné. Il n'est pas nécessaire que cette personne soit très expérimenté avec Tiki.</p>

1.1.1.4. Cent pages maximum

Une bonne documentation francophone ne devrait pas inclure plus de 100 pages Wiki dans la documentation officielle. Cela n'empêche pas d'avoir des pages de documentation en parallèle de cette documentation officielle. La documentation anglophone sur <http://doc.tiki.org> en contient 640. C'est beaucoup. Plusieurs pages sont très courtes et n'existent que pour renvoyer à d'autres pages. Chaque fonctionnalité est traitée dans 3 à 5 pages Wiki : 1 pour l'intro, 1 pour les utilisateurs, 1 pour les administrateurs, 1 pour les détails... Pour la plupart des fonctionnalités, il y a moyen de tout fusionner cette information dans une seule page. Pour les autres plus complexes, 2 pages seraient amplement

suffisantes. Il est proposé d'utiliser les info-bulles, les survols souris et les plugins d'édition évolués pour inclure toute l'information dans une seule page, tout en n'alourdissant pas la page.

[+]

width="300"

1.1. L'équipe de traduction francophone

Une nouvelle équipe de traduction francophone voit le jour à l'été 2010 pour donner un nouveau souffle à une mise à jour qui en a bien besoin :

- Pascal Fares
- [Cyril Gallant](#), Initiateur du projet
- [Daniel Gauthier](#)
- Guy Therrien

Étant donné qu'il y a 6 tâches, l'idéal serait que l'équipe de traduction soit constituée d'au moins 6 traducteurs/rédacteurs pour se partager ce travail colossal.

Alors, inscrivez-vous !
Vous êtes bienvenue.

Merci aux anciens traducteurs

Depuis la première version de Tikiwiki en 2002, plusieurs bénévoles ont participé aux nombreux efforts de traduction de l'anglais au français. Nous tenons à remercier tous ces contributeurs qui ont participé de près à la traduction francophone dans le passé. Ils ont laissé un héritage important pour tous les traducteurs présents et futurs qui suivront. Voici la liste de tous ces contributeurs :

- [Marc Laporte](#)
- [Philippe Baret](#)
- [GuyonA](#)
- [Michel Van Eeckhout](#)
- [Gérald Pineau](#)
- [Alain Desilets](#)
- [Philippe Cloutier](#) (Chealer)
- [Sylvie](#)
- [L-P Huberdeau](#)
- [Jean-François B.](#)
- [SCO2land](#)
- [Christophe](#)
- [Cynt](#)
- [Fabián Rodríguez](#)
- [Spidernaut](#)
- [Jean-Michel Juzan](#)
- [Thomas Despoix](#) (mytto)
- [Simon Lussier](#)
- [Olaf-Michael Stefanov](#)
- [Tochinet](#)

Nous nous excusons si nous avons oublié des noms.

1. Pour faire le suivi de l'ensemble de l'information en français sur Tiki
 - [Tiki en français](#)
2. Forums pour l'équipe de traduction Tiki en français
 - [Forum dédié à la traduction de Tiki en français](#)
3. Forums pour toute la communauté francophone
 - [Forum de support technique francophone](#)
4. Serveur de traduction (pour la traduction interactive)
 - [Serveur de traduction multilingue i18n](#)
5. <http://www.traduca.ca/>